

УДК: 811.163.3

Е. В. Степаненко

DOI: 10.31168/2073-5731.2024.1-2.31

К 90-летию со дня рождения Р. П. Усиковой (1933–2018)

Степаненко Елена Владимировна

Кандидат филологических наук, доцент

Военный университет им. Александра Невского

123001, ул. Большая Садовая, д. 14, стр. 1, Москва, Российская
Федерация

E-mail: els_philology@mail.ru

ORCID: 0009-0008-4218-9864

Цитирование

Степаненко Е. В. К 90-летию со дня рождения Р. П. Усиковой
(1933–2018) // Славянский альманах. 2024. № 1–2. С. 521–526.

DOI: 10.31168/2073-5731.2024.1-2.31

Текст поступил в редакцию 14.02.2024.

11 марта 2023 г. исполнилось бы 90 лет со дня рождения Рины Павловны Усиковой, доктора филологических наук, профессора Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова, выдающегося отечественного ученого-слависта, балканиста, педагога, переводчика, крупнейшего в мире специалиста в области македонского языка.

С именем Рины Павловны Усиковой неразрывно связано становление и развитие македонистики в нашей стране. Русская наука одной из первых обратила внимание мировой научной общественности на историю македонских славян, на специфику развития македонского языка, историю македонских диалектов на южнославянском и общеславянском фоне. Авторитет русской научной мысли сыграл важную роль в развитии македонистики по всему миру. Первые последовательные шаги лексикографического описания македонского литературного языка были предприняты в нашей стране. «Македонско-русский словарь», составленный Д. Толовским и В. М. Иллич-Свитиычем, под редакцией Н. И. Толстого, с приложением краткого грамматического справочника, составленного В. М. Иллич-Свитиычем (М., 1963; объем 30 000 слов), и в наши дни является уникальным изданием. Идеи, заложенные в трудах А. М. Селищева, С. Б. Бернштейна,

В. М. Иллич-Свитыча, Н. И. Толстого, получили развитие и продолжение в научной и педагогической деятельности Р. П. Усиковой.

Истоки глубоких знаний и широты научных интересов Рины Павловны Усиковой были заложены в годы ее учебы в Московском государственном университете на славянском отделении филологического факультета (1950–1955). Окончив филологический факультет МГУ по специальности «болгаристика», Р. П. Усикова работала редактором, преподавателем болгарского языка на кафедре славянской филологии, переводчиком-синхронистом на высшем уровне. Научные интересы Р. П. Усиковой складывались под влиянием выдающихся ученых – А. М. Селищева, автора фундаментальных трудов по проблемам исторической диалектологии македонского языка и сравнительно-исторической грамматики славянских языков, и С. Б. Бернштейна, лингвиста-слависта и балканиста, изучавшего македонский язык и македонскую культуру в историческом развитии. С. Б. Бернштейн внес выдающийся вклад в подготовку филологов-славистов, в изучение современного болгарского языка, описал особенности македонского литературного языка, кодифицированного в 1945 г. В 1947–1970 гг. С. Б. Бернштейн возглавлял кафедру славянской филологии МГУ, с 1947 по 1997 г. работал в Институте славяноведения Академии наук СССР. Под научным руководством С. Б. Бернштейна, предложившего Р. П. Усиковой в качестве предмета исследования выбрать македонский литературный язык, Р. П. Усикова заканчивает аспирантуру Института славяноведения Академии наук СССР по специализации «македонский язык» (1960–1964).

После защиты кандидатской диссертации «Морфология имени существительного и глагола в современном македонском литературном языке» (1965) Р. П. Усикова стажировалась в Скопье под руководством известного македонского ученого и общественного деятеля, одного из ведущих кодификаторов македонского языка, автора первой научной грамматики македонского литературного языка, профессора Блаже Конеского (1921–1993).

Вернувшись в Москву, Рина Павловна организует на филологическом факультете МГУ преподавание македонского языка, которое было введено в 1966 г. В 1975 г. на кафедре славянской филологии филологического факультета МГУ с привлечением носителей македонского языка – лекторов из Университета имени свв. Кирилла и Мефодия в Скопье – открывается специализация «македонский язык и литература». Р. П. Усикова возглавила это направление и начала

профессиональную подготовку научно-преподавательских кадров специалистов-филологов – македонистов-славистов и балканистов.

Р. П. Усикова была основателем и заведующей межфакультетской кафедрой славянских языков для нефилологических факультетов МГУ (1971–1989). В связи с открытием в МГУ факультета иностранных языков, куда была включена и межфакультетская кафедра славянских языков, Р. П. Усикова в начале 1990 г. вернулась в штат кафедры славянской филологии филологического факультета, чтобы полностью посвятить себя македонистике.

Научно-педагогическая деятельность Р. П. Усиковой была высоко оценена Македонской академией наук и искусств, которая в 1979 г. избрала ее своим членом. Труд Рины Павловны Усиковой отмечен многими наградами: правительственной наградой Социалистической Федеративной Республики Югославии – «Орденом югославского знамени с золотым венцом» (1989) и государственной наградой независимой Республики Македонии – «Медалью за заслуги перед Македонией» (2007).

Научное наследие Р. П. Усиковой на русском и македонском языках огромно. Достаточно пересмотреть перечень ее трудов (монографии, учебники, словари, статьи, рецензии). В области македонистики ей принадлежат многочисленные научные публикации, посвященные системе грамматических форм и категорий в македонском языке, особенностям становления и типологии македонского литературного языка, современной языковой ситуации, проблемам лексических заимствований, функционирования современного македонского языка, методике преподавания практического курса македонского языка, истории македонского языка и теоретической грамматики.

Рина Павловна была филологом широкого профиля. О разнообразии научных интересов свидетельствуют ее учебники и публикации в авторитетных научных изданиях: «К вопросу о характере категории переходности / непереходности глаголов в македонском языке» (Славянская филология, вып. XI, М., 1979); «Языковая ситуация в Македонии и современное состояние македонского языка» (Славяноведение, 1997, № 2); «Учебник болгарского языка» (в соавторстве с Ст. Гининой и И. В. Платоновой, под редакцией Р. П. Усиковой, М., 1985); «Состояние и проблемы македонской лексикографии» (Вестник Московского университета, серия «Филология», 1991, № 1); «Б. Видоеский. Диалекты македонского языка. Т. I, Скопье, 1998» (Славяноведение, 1999, № 5, рецензия); «К вопросу о сопоставительном изучении близкородственных славянских языков: македонский и болгарский» (Исследование

славянских языков в русле сравнительно-исторического и сопоставительного языкознания, М., 2001); рецензия «Капитальный научный труд о стилистике современного македонского языка» на книгу Л. Миновой-Гурковой «Стилистика на современниот македонски јазик», Скопје, 2003 (Македонски јазик, Скопје, LIV–LV, 2003–2004); «С. Б. Бернштейн и развитие македонистики в нашей стране» (Филологический сборник памяти профессора Самуила Борисовича Бернштейна: К пятилетию со дня кончины, М., 2002).

В 1993–1997 гг. Р. П. Ускова преподавала практический русский язык студентам-русистам филологического факультета в Скопье. Под ее руководством в Скопье в 1966 г. был создан и опубликован учебник для носителей македонского языка «Русский язык для всех. Курс для продвинутого этапа» (Руски јазик за сите: курс за напреднати / Рина Ускова, Таисија попспирова, Роза Тасевска. Скопје, 1996). В 1996 г. Р. П. Усковой было присвоено звание Почетного доктора Университета им. свв. Кирилла и Мефодия в Скопье.

В коллективных монографиях и энциклопедических изданиях опубликованы статьи Р. П. Усковой: «Македонский язык» (Основы балканского языкознания. Ч. 2. Славянские языки, СПб., 1998); «Македонский язык» (Языки мира. Славянские языки, М., 2005; 2-е изд., исправленное и дополненное, М., 2017); «Македонский язык» (Лингвистический энциклопедический словарь, М., 1990; Большая советская энциклопедия, 3-е изд., т. 15, М., 1976; Большая российская энциклопедия, т. 18, М., 2011).

Р. П. Ускова – автор первых в России учебников и учебных пособий по македонскому языку, а также фундаментальной научной монографии «Грамматика македонского литературного языка» (М., 2003). Этот ценный труд, представляющий собой научное описание современного македонского языка как южнославянского и балканского, используется как учебник по македонскому языку, как справочное учебное пособие при преподавании македонского языка и база для сопоставительных и типологических исследований.

Важной научной публикацией в области македонистики является «Македонско-русский словарь» под общей редакцией Р. П. Усковой и Е. В. Верижниковой (М., 2003). Руководитель проекта и составитель грамматического справочника – Р. П. Ускова. Основой для данного Словаря послужил трехтомный «Македонско-русский словарь» – итог огромной и кропотливой работы большого авторского коллектива под руководством Р. П. Усковой, содержащий 65 000 слов, терминологических сочетаний и фразеологизмов с разнообразным

иллюстративным материалом (составители Р. П. Усикова, З. К. Шанова, Е. В. Верижникова, М. А. Поварничина, Скопје, 1997).

Публикации Р. П. Усиковой носят фундаментальный характер и уже стали неотъемлемой частью российской и мировой македонистики. Ряд работ Рины Павловны Усиковой переиздаются, что свидетельствует об их широком научном и общественном признании. В 2005 г. по совокупности трудов ею была защищена докторская диссертация «Современный литературный македонский язык как предмет славяноведения и балканистики». Данный труд издан на македонском языке на филологическом факультете им. Блаже Конеского Университета им. свв. Кирилла и Мефодия в Скопье (Современиот литературен македонски јазик како предмет на славистиката и балканистиката, Скопје, 2008).

Переводческая деятельность в нашей стране также связана с Риной Павловной Усиковой. Она подготовила несколько поколений высококвалифицированных специалистов-переводчиков, среди них мастера – практики перевода Е. В. Верижникова, О. В. Панькина и др. Научные исследования Рины Павловны в области македонистики и балканистики, глубокие знания македонской истории и культуры, свободное владение македонским языком стали надежным фундаментом для переводческой практики в области художественного перевода. Известны переводы Р. П. Усиковой драмы Г. Стефановского «Дикое мясо», романа Г. Абаджиева «Пустыня», рассказов Т. Момировского, С. Дракула, Й. Бошковского, Г. Абаджиева. Перу Р. П. Усиковой принадлежат блестящие переводы на русский язык научных статей и эссе Б. Конеского: «Современное состояние изучения македонского литературного языка» (Формирование славянских литературных языков: теоретические проблемы, М., 1983), «Обстоятельства и личная позиция (превод од македонски)» («Памяти Блаже Конеского (1921–1993)», Вестник Московского университета, серия «Филология», 2002, № 3).

Поколения отечественных македонистов были учениками Рины Павловны Усиковой. Студенты и аспиранты слушали лекции Рины Павловны, ходили на ее занятия и семинары, учились и продолжают учиться по ее книгам и учебникам. В 1990–1995 гг. мне посчастливилось учиться у Рины Павловны, работать под ее руководством над дипломной работой, выступать с докладом на Второй научной конференции молодых македонистов в период преддипломной практики в Скопье (1995), консультироваться по поводу кандидатской диссертации по проблемам перевода на материале македонского

и русского языков, выполненной в 2007 г. на кафедре лексикографии и теории перевода факультета иностранных языков и регионоведения МГУ под руководством профессора Ю. А. Бельчикова (1928–2018). С удовольствием и благодарностью вспоминаю лекции Рины Павловны на первом курсе, ее неторопливую манеру изложения учебного материала, ее воспоминания о великих ученых, мои встречи и беседы с Риной Павловной, ее ценные замечания и предложения. Рина Павловна воспитывала в нас профессиональные качества, пользовалась заслуженным авторитетом и уважением, была открыта для общения и консультаций.

До последних лет своей жизни Рина Павловна внимательно следила за новейшими научными исследованиями в области македонистики и славистики, стремилась передать накопленный опыт и знания своим ученикам. Она испытывала огромное уважение к своим учителям, последовательно отстаивала свои научные взгляды. В ней сочеталось все – огромное обаяние и большая жизненная энергия, жизнелюбие и высокая работоспособность, историческое мышление и научная широта, требовательность и внимание к ученикам. Память о Рине Павловне Усиковой сохранится в нас навсегда.

DOI: 10.31168/2073-5731.2024.1-2.31

Е. В. Степаненко

To the 90th anniversary of the birth of R. P. Usikova (1933–2018)

Elena V. Stepanenko
Candidate of Letters, associate professor
Prince Alexander Nevsky Military University
123001, 14/1 B. Sadovaya st., Moscow, Russian Federation
E-mail: els_philology@mail.ru
ORCID: 0009-0008-4218-9864

Citation:

Stepanenko E. V. To the 90th anniversary of the birth of R. P. Usikova (1933–2018) // *Slavic almanac*. 2024. No 1–2. P. 521–526 (in Russian).
DOI: 10.31168/2073-5731.2024.1-2.31

Received: 14.02.2024.